AFAQ LUGHAWIYYAH
© PENERBIT UNIVERSITI SULTAN ZAINAL ABIDIN
https://journal.unisza.edu.my/afaq
e-ISSN: 2990-9007

الاقتراض اللغوي في دلالات المفردات العربية في اللغات الهندو – أوربية

[LINGUISTIC BORROWING IN THE SEMANTIC MEANINGS OF ARABIC VOCABULARIES IN INDO-EUROPEAN LANGUAGES]

Asem Shehadeh Ali[1], Shafarif Ghani[2] & Maher DakhilAllah Al-Saedi[3]

[1] AbdulHamid AbuSulyaman Kulliyyah of Islamic Revealed Knowledge and Human Science, International Islamic University Malaysia

[2] Malaysian Defense Intelligence Organization, Ministry of Defense, Malaysia

[3] Department of Preparatory Studies Languages, Institute of Teaching Arabic Language, Islamic University of Medinah, Kingdom of Saudi Arabia

Corresponding Author: *muhajir4@iium.edu.my*

Received: 31/5/2023 *Accepted: 29/7/2023* *Published: 31/8/2023*

ملخص

أخذ موضوع تأثير اللغة العربية في اللغات الأوروبية، واقتراض اللغات الهندو-أوربية نقاشاً واسعاً بين العلماء اللغويين؛ فمنهم من أقر هذا التأثير، ومنهم من نفاه؛ ولذلك تهدف هذه الدراسة إلى تناول بعض المفردات المتوافرة في اللغات الهندو-أوروبية، وتتبع معانيها التي تتوافق مع المفردات العربية ودلالتها، وإبراز المعنى الذي وصلت إليه الكلمة العربية عند اقتراضها في اللغات الهندو-أوربية، ومدى التغيير الذي أصابها في بنية الكلمة وفي دلالتها التي ترتبط باللغة العربية. اتبعت الدراسة المنهج الوصفي التحليلي في دلالة المفردات المقترضة في اللغات الهندو-أوروبية من اللغة العربية، وقد تقوم الدراسة إلى تتبع المعنى في بعض اللغات غير الهندو-أوربية كالروسية مثلا وغيرها من الأسر اللغوية الأخرى. توصلت الدراسة بعد التحليل وتتبع بنية الكلمة ومعناها في اللغات الهندو-أوروبية إلى أن ثمة كلمات مقترضة، أخذت معنى واحداً من معاني الكلمة في اللغة العربية، وأن بعض المفردات تحمل المعنى نفسه في اللغة العربية، مع تحريف بسيط في بنيتها وتهجئتها، وأن ثمة مفردات وردت في اللغات الهندو-أوربية قد جاءت بالمعنى نفسه في عدة لغات هندو-أوربية كالفرنسية والإنجليزية والألمانية.

الكلمات المفتاحية: الاقتراض اللغوي، اللغات الهندو-أوروبية، مفردات الفواكه

Abstract

The issue of the influence of the Arabic language on the western languages, and the borrowing of the Indo-European languages, has been widely discussed among linguists. linguists approved this effect, and some of them denied it. Therefore, this study aims to address some of the vocabulary available in the Indo-European languages and trace their meanings that are compatible with the Arabic vocabulary and their significance and highlight the meaning that the Arabic word when it was borrowed in the Indo-European languages. The study will analyze the extent of the change that occurred to the word, its structure of the word and its significance in the Arabic language. The study followed the descriptive analytical approach in the significance of the vocabulary borrowed in the Indo-European languages from the Arabic language. The study concluded, after analyzing and following the structure of the word and its meaning in the Indo-European languages, that there are borrowed words that took one meaning in the Arabic language, and that some vocabulary bears the same meaning in the Arabic language, with a slight distortion in its structure and spelling. There are vocabularies mentioned in Indo-European languages have come with the same meaning in several Indo-European languages such as French, English, and German.

Keywords: *linguistic borrowing, Indo-European languages, vocabulary of fruits*

مقدمة

تتضمن اللغات الأروربية كلمات عربية دخلت إليها في القرن الثامن الميلادي؛ حيث دخلت كلمة عربية واحدة إلى الإنجليزية وهي: منقوش mancus وتقرأ (منكوس) كما ورد في معجم أكسفورد، وتعني عملة منقوشة (al-Khatib, 2006; Grierson, 1989). أشار الباحثون إلى أن العربية قد دخلت إلى اللغات الأوربية ولا سيما الإنجليزية لعوامل عدة، تتمثل في الآتي:

أولا التجارة؛ حيث بدأت الاستعارة من العربية في نهاية القرن السادس عشر الميلادي بسبب اتصال التجار والرحالة الإنجليز بالشعوب العربية، إذ ازدات العلاقات التجارية بين بريطانيا آنذاك وعدد من العالم العربي؛ ما أدى إلى دخول كثير من المصطلحات العربية المتعلقة بالتجارة إلى الإنجليزية، ومن ذلك: مملوك Mameluke سلطان Sultan شيخ Sheikh مفتي Mufti- تمر هندي Tamarind الكحول Alcohol وغيرها من الكلمات ذات العلاقة بأسماء الطيور والحيواناتت والرتب والشخصيات السلع التجارية.

ثانيا انتشار العربية في أوروبا بسبب اهتمام الباحثين والمثقفين الأوروبيين آنذاك بدراسة اللغة العربية التي كانت لغة العلوم والحضارة، وقد ورد في إحدى الدراسات أن العالم ويليام بدويل (١٥٦١-١٦٣٢م) أول من أدخل الدراسات العربية إلى بريطانيا، وأن العربية كانت تدرس في جامعة أكسفورد لجميع الطلبة (Pastor, n.d.).

ثالثاً الحكم العربي بالأندلس؛ حيث حكم العرب الأندلس ما بين القرنين الخامس عشر والقرن الثامن عشر الميلاديين، وكانت أسبانيا في تلك الحقبة موطن الحضارة العالمية الإسلامية،

وكان لها أثر في نشر الحضارة إلى أوروبا عبر التجارة والطلبة الأوروبيين الذي درسوا في الجامعات العربية بالأندلس، وعبر التبادل بين الجامعات والدراسات الأدبية، وقد كان العلماء العرب يتكلمون اللاتينية ويكتبونها بطلاقة، وكان الأسبان المسيحيون المستعربون Mozarabs يتقنون العربية تحت حكم الأندلس.

رابعا حركة الترجمة زمن الدولة العباسية؛ حيث نجد أن ثمة حقبتين كان للعرب فيها نشاط بارز في نقل الثقافات إلى العربية، ولا سيما بعد الفتح الإسلامي للأمم غير الناطقة بالعربية، ومن ذلك بدأت بواكير الترجمة بعد أن استقر المسلمون في البلاد التي استقروا فيها، ونقلوا التراث الإسلامي إلى العربية (Dief, 1996). ومن ذلك نقل علوم اليونان والرومان والهنود؛ فنقلوا أو ترجموا كتب أبقراط في الطب وكتب أرسطو وأفلاطون في الفلسفة، ونقلوا كتب (شاناق) في السموم، و(السند هند) في الرياضيات والفلك من اللغة الهندية، ونقلوا كتب جالينوس في الطب (Ibn Al-Nadim, n.d.).

وفي زمن الدولة العباسية بدأ الخلفاء يشجعون العلماء على الترجمة؛ فقد أنشأ هارون الرشيد بيت الحكمة، وهو يعد بمثابة مركزا وطنيا للترجمة، وكان من أشهر المترجمين آنذاك حُنَيْنُ بن إسحاق الذي كان يكافأ في ترجمته لأي كتاب ما يوازي وزنه من الذه (Diorant, 2003) (Al-Khuri, 1988). وفي هذه الحقبة التي امتدت ثلاثة قرون زمن الدولة العباسية جاء بعدها علماء أفذاذ كالفارابي وابن سينا والكندي وابن النفيس والبيروني وابن رشد وغيرهم وترجموا كتب اليونان والفرس وغيرهم إلى العربية، وخرجوا لنا بروائع في الأدب والطب والموسيقى والفلك والزراعة وغيرها من العلوم (Mazhar, 1974). وفي القرن الثالث عشر الميلادي (السابع الهجري) حدث اتصال مباشر بين العرب والفرنجة زمن الحروب الصليبية، وفي فتح الأندلس، وبدأت عملية عكسية؛ حيث بدأت حركة الترجمة من العربية إلى اللاتينية واللغات الفرنسية وغيرها من اللغات الأوربية القومية(al-Fiqi, 1965).

الاقتراض اللغوي في اللغات الهندو-أوروبية

بدأت بواكير الاقتراض من العربية في اللغات الهندو-أوروبية عبر اللغة الإنجليزية بشكل مباشر أو دخولها إلى الإنجليزية عبر لغات أوروبية أخذت من العربية. وقد دخلت العربية في الأساس في اللغة الرومانية قبل دخولها إلى الإنجليزية. وقد كانت بعض الكلمات العربية المقترضة في اللغات الأوروبية في الأساس كلمات مقترضة أصلا من الفارسية واليونانية ولغات أخرى. ثم دخلت إلى العربية وبعد ذلك في القرن السادس عشر الميلادي اقترضتها اللغات الأوربية. ومن أمثلة الألفاظ العربية المقترضة من الفارسية واليونانية ثم دخلت إلى اللغات الأوربية لاحقا ما يأتي: اصطرلاب

وهي كلمة يونانية تعني آلة رصد قديمة لقياس مواقع الكواكب؛ والطشت، كلمة فارسية أصلها (الطست) وتعني الإناء لغسل الأيدي؛ والتخت، كلمة فارسية (تخت) تعني المقعد أو السرير أو الخزانة؛ والفالوذج، كلمة يونانية (Alvalozj) وتعني حلوى كانوا يصنعونها من الدقيق والماء والعسل؛ والصكوك ومفردها صك وهي كلمة فارسية تعني كتاب الإقرار بالمال؛ والمعاملة؛ والمنجنيق كلمة يونانية تعني آلة الحرب التي يرمى بها الحجارة والقذائف؛ والخندق كلمة فارسية (خندق) تعني حفيرا حول أسوار المدينة؛ والدرهم كلمة يونانية تعني قطعة من فضة مضروبة للمعاملة؛ والزبرجد كلمة فارسية وتعني حجرا كريما يشبه الزمرد أخضر اللون؛ والدفتر وهي كلمة فارسية تعني من أوراق مضمومة؛ والدهليز وهي كلمة فارسية (دهليز) تعني ما بين الباب والدار أو المسلك الطويل الضيق.

وهناك كلمات شائعة لدى العرب تستخدم فى الصحف العربية وفي التواصل والمحادثات والنقاشات والتواصل الاجتماعي، ومنها: الزنار كلمة يونانية وهي ما يشده المسيحي على وسطه، والزرفين يونانية وتعني الحلقة الصغيرة؛ والدكان فارسية وتعني شيئا كالمسطبة؛ والشاويش فارسية وهي رتبة عسكرية؛ والشطرنج فارسية وتعني لعب وهي معربة من (شطرنج) أي ستة ألوان، وهي ستة قطع يلعب بها، مثل: الشاه والفرزان والفرس وأخ والبيذق؛ والشمعدان فارسية وتعني المنارة التي يرتكز إليها السراج؛ وكلمة (دان) فارسية ويقابلها في العربية المنارة التي يرتكز إليها السراج؛ والشوب فارسية وتعني الحَرُّ؛ والقَزّ فارسية وتعني ما يُسوّى به الحرير؛ والكاهن أصلها سريانية وعبرانية من كهن؛ والكُرباج فارسية وتعني السّوط؛ الكُرفس سريانية وتعني البَقْل يَنبت على شواطئ البحر الأبيض المتوسط وتؤكل جذوره؛ واللينوفر فارسية وتعني نوع من النبات ينبت في المياه الراكدة؛ والنّرد فارسية وهي لغة وضعها أحد ملوك الفرس، وتعرف عند العوام بلعبة الطاولة أو الزّهْر؛ وهناك غيرها من الكلمات التي لا نجد لها شيوعا واسعا في الاستخدام اللغوي).

الألفاظ العربية المقترضة في اللغات الهندو-أوروبية

ثمة دراسات عدة تناولت الألفاظ العربية المقترضة في اللغات الأوروبية وخاصةً الإنجليزية. وقد تم إحصاء كلمات كثيرة في هذا المضمار. وقد اعتمدنا على بعض المواقع الإلكترونية المهتمة بالموضوع، والقواميس المتعلقة باللغة الفرنسية والإنجليزية والألمانية والأسبانية والإيطالية والبرتغالية والروسية والبرتغالية، وقد استعان الباحث بموقع جوجل ترانسليت Google Translate للقراءة الصوتية للكلمات الأوروبية في جميع اللغات التي ذكرت، وسوف نورد الكلمات هذه بشكل عام. ثم نقوم بتحليل بعضها التي وردت حقيقة في اللغات الأوروبية بلفظها العربي مع تغيير في النطق وإبدال بعض الحروف بسبب طبيعة اللغة التي اقترضت من العربية

(Al-Shahbaz, 1986; 'al 'Iyal, 2000; 'Ilyas, 1984; Jama'ah Min 'Asatizat Al-Lughah, 1963; Badi', 1982; Nukhbah Min 'Asatizat Al-Lughah,1993; .Didan, 2010, Al-Masri, n.d.)

أما الألفاظ فهي: أمير- admiral الطوبة - adobe الغطاس – albatross الكيمياء – alchemy/chemistry الكحل – alcohol القبّة – alcove الانبيق – alembic الفصفصة (نوع من السماد للحصان) – alfalfa الخوارزمي - algorithm/algorism العضادة – alidadeالعصارة – alizarin القلي – alkali عنبر - amber/ambergris النيل (نبات) -anil/aniline/poilyaniline البرقوق - apricot دار صناعة – arsenal الخرشوف – artichoke حشّاشين – assassin عطر – attar الباذنجان -aborigine السُموت (اتجاه طريق) - azimuth لازور (سخر أزرق اللون) azurite/ (color) azure بازهر (مادة تبلع) - - bezoar بورق (أملاح تستخدم في صناعة المعادن) - borax/borate/boron قالب caliber/calipers – كافورcamphor – صندل - sandal قندي (قصب السكر) - candy قيراط (وحدة وزن) - carat گرَويا (سماد) - caraway خرّوب – carob قراقير (سفن تجارية) - carrack صفر -cipher/decipher زَبَدْ (رغوة القط) – civet قهوة – coffee/caféقطن -cotton قرمزي - crimson/carmine دمشق – damask الإكسير -elixirفِنِك (ثعلب صحراوي) fennec- غربل garble- قزّ - gauze غزال (الحملة الصليبية الأولى والسابعة) - gazelle غول - ghoul زِرافة - giraffe قيثارة – kithara هبوب (ريح رملية) – haboob حريم – harem حشيش- hashish حِنّاء – henna حُقّة (وعاء أو جرة) - hookah حِمَّص (حمُّص) - hummus عفريت - ifrit جرّة – jar ياسمين -jasmine/jessamine/jasmineجُلّاب (نوع من الشراب) -julep جُبّة jumper قِرمِز -kermesقات (نبات) – khatكحل - kohl لكّ (للتلميع)-lacquer ليمون - lemon لوف (نبات استوائي) – luffa العود -lute مِقرَمة (مطرزة لغطاء الملابس) - macramé مخازن - magazine مرقَشيتا (كبريت الحديد استعملت الكلمة من العالم الرازي في القرن ١٠ وابن سينا في القرن ١١ الميلادي) - marcasite مَسحَقونيا (مادة زجاجية لصناعة الفخار) – massicot مَطرح (وسادة) - mattress/matelasse المفتي - mufti موميا – mummy موصلي - muslin نارنج (أخذها العرب من السنسكريتية بمعنى برتقال) - orange ببغاء - popinjay (parrot) رهج الغار (كبريتيد الزرنيخ) - realgar رِزمة (حزمة)– ream سبخة (الملح في تضاريس مسطحة) - sabkha سفر -safari عُصفر safflower - زعفران -saffron شاش - sash (ribbon) سِكَّة (العملة أو زخرفة الملابس) sequin - شيخ sheikh - السبانخ

– spinachسكر – sugar/sucrose/sucrose سلطان – sultan/sultana سمّاق – sumac
سواحل – Swahili شراب – syrup/sherbet/sorbet.

تحليل الكلمات العربية المقترضة في اللغات الهندو-أوروبية

سوف نقوم في التحليل الآتي بتتبع الكلمات العربية التي دخلت إلى اللغات الهندو-أوروبية وأصبحت جزءا من اللغة الأوروبية، وقد وجدنا في دراستنا قواميس في اللغات الآتية: الإنجليزية والفرنسية والألمانية والإسبانية والإيطالية والبرتغالية والروسية، أمأ الكلمات التي وردت في اللغة اليونانية أو في الصربية والكرواتية والألبانية وغيرها من اللغات فقد استفدنا من القواميس المذكورة آنفا، ومن كتاب عبد الرحمن (أوروبا تتكلم العربية) وهو مرجع أساس للدراسة هذه اعتمد عليها، ومكتوب بالإنجليزية، أما الكلمات التي لها تأثير في لغات أروبا فيمكن أن نحدد بعضا منها في الآتي (Abur Rahim, 2008).

١) مفردات في مجال البحر والحساب

عوّارية (أي السفينة التالفة) (Al-Shahbaz, 1986; ‘al ‘iyal, 2000; ‘ilyas, 1984; Jama’ah Min ‘Asatizat Al-Lughah, 1963; Badi’, 1982; Nukhbah Min ‘Asatizat Al-Lughah,1993; Didan, 2010p Al-Masri. n.d.). وهي من العوار (سلعة ذات عوار) وتعني السفينة تحطمت في الماء، وفي الإنجليزية تعني defect بمعنى خلل أو شائبة أو ضعف أو عيب، ووردت في اللغة الفرنسية بمعنى تحطيم /avaghi/ avarie وفي الإيطالية بمعنى تحطيم أو فشل، ava’ria /avariyyih/ وفي البرتغالية بمعنى انهيار /avariyyih/ avaria وفي اللغة الألمانية بمعنى حطام سفينة في البحر /havaghi/ havarie ، وفي الدنماركية بمعنى حادث havari /havaghi/وفي البولندية بمعنى انهيار /avariya/ awaria ، وفي الروسية نقول /avarie/ авария بمعنى تحطم أو حادث.

أمير البحر (Al-Shahbaz, 1986; ‘al ‘iyal, 2000; ‘ilyas, 1984; Jama’ah Min ‘Asatizat Al-Lughah, 1963; Badi’, 1982; Nukhbah Min ‘Asatizat Al-Lughah, 1993; Didan, 2010p Al-Masri. n.d.). وردت في الإنجليزية بصيغة admiral وهي كلمة في الأصل ذكرت في القرن الخامس عشر الميلادي ١٤٦٠م دون حرف الدال هكذا : amiral، وهي في اللاتينية /admiraladi/ admiraldi وقد صيغت بالفرنسية على الصورة /ami ghal/ amiral وتعني: أمير البحر، وفي اللغة السويدية تلفظ مثل الفرنسية مع مد الألف الأخيرة في اللفظ/ /ami rāl ، وفي الإيطالية وردت /amirāglio/ ammiraglio بمعنى شيء

عجيب وأمير البحر، وفي اللغة الألمانية وردت بصيغة admirāl/ admiral ، وفي الهولندية / admighal/ admiraal وفي البولندية/ admīrał / admiral، وفي الروسية адмирал /admi ral/ الراء المفخمة.

صِفْر (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p1738; Collins French School Dictionary, p279; Collins Italian Dictionary, p580; Collins Portuguese Dictionary, p610; Collins Spanish School Dictionary, p56) وهو من صَفِر يصفُر، مصطلح في الرياضيات للدلالة على الكمية بمعنى فارغ، جاء في الإنجليزية zero وهو من sifir/ cipher كما ورد في القرن التاسع الميلادي للدلالة على الشيء الفارغ، في الأسبانية zero/ cero وفي الفرنسية zero/ zegho/ وفي البرتغالية zero/ zi ro تلفظ : زِيْ رو) وصيغ في الإيطالية a zero/. a zero وفي الألبانية zero/ zero/ زِ رو.

الجبر (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners 2011, p37; Collins French School Dictionary, Harper Collin Publisher, Glasgow, UK, 1st Edition, 2006, p9; Collins Portuguese Dictionary, Harper Collin Publisher, Glasgow, UK, 7th Edition, 2013, p6; Collins Spanish School Dictionary, p13). ويعني المكسور لغة، وقد ورد في اللغة الإنجليزية بصيغة algebra بمعنى علم الجبر، وقد اخترع هذا المصطلح العالم محمد بن موسى الخوارزمي في الرياضيات، وأخذت به الإيطالية بصيغة algebra (أَلْجِبرا) بمد الهمز بحركتين، وكان هذا في القرن الثالث عشر الميلادي، وفي الأسبانية lgebraá (أَلْجِبرا) بترقيق الجيم، وفي والبرتغالية álgebr (آلْجِبْرا) بترقيق الراء وقلب قاف قال إلى آل حين النطق بالمقطع الأول، وفي الفرنسية algèbre /algĪbr / وفي الروسية алгебра /algebra/ (الْجِبْرَ) وفي اليونانية المعاصرة تلفظ /algebra/ άλγεβρα (آلْجِبْرا) أما الألبانية algjebër فتقرأ (أَلْجِيْبِرْ) فتستخدم الصيغة الفرنسية، وفي الأسبانية كما قال عبد الرحيم تصاغ الكلمة هكذا lebraá :وتعني الجبر وتعني جبر المفاصل في القرن السادس عشر الميلادي ١٥٦٥م.

٢) مفردات الأماكن

مِطرح (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p929; Collins French School Dictionary, p156; Collins German Dictionary, p155; Collins Russian Dictionary, p125) بمعنى وسادة، وقد وردت في اللغات الأوروربية وردت في

الإنجليزية mattress وهي مأخوذة من الفرنسية materas وهي لغة قديمة، وقد تطورت في الفرنسية وأصبحت matelas /matela/ ، وفي الإيطالية materasso /materāsso/ بالتشديد على الراء المرققة (مَتِراسّو) ، وفي الأسبانية تلفظ بلفظ قريب من العربية هكذا : almadraque، وفي الألمانية تلفظ في الشكل الآتي matraze /mat hattz/ :(مَتْ هَزِّءْ) وفي اللغات الهولندية matras /matkhas/ وفي الدنماركية madras /mad ghās/ وفي السويدية madrass، وهي مأخوذة من الفرنسية القديمة materas، وفي الروسية матрац /matrats/وهي مأخوذة ربما من الالمانيةmatraze ، وتلفظ في البولندية materac حيث تقرأ /materats/.

: (Magmillan English Dictionary for Advanced Learners, New Edition, صُفّة p1419; Collins German Dictionary, p215; p291; Collins Italian Dictionary, p239; Collins Portuguese Dictionary, p250; Collins Spanish School Dictionary, p259) وهي مكان يتكأ عليه، وتعني أهل الصفة زمن الرسول صلى الله عليه وسلم، وردت هذه الكلمة في الإنجليزية بالصيغة sofa : وتعني الصالون الواسع في البيت، وتلفظ الكلمة في اللغات الأوروبية مثل الإنجليزية ما عدا السويدية soffa حيث تلفظ /so fa/ (سوفا)، وفي الروسية /sofwa/ софа ، مثلا في الألمانية Sofa وتلفظ /Zo Fā/ ويلفظ zo ككلمة zoo في الإنجليزية، وفي الأسبانية sofa وتلفظ /soo fā/ حيث so يلفظ مثل SO في الإنجليزية، وفي البرتغالية sofá وتلفظ /so fā/ ، وفي الهولندية sofa وتلفظ /so fa/ (سُوْفا) كقراءة سَوفَ ولكن بضم السين، وفي الصربية софа وتقرأ /sofa/ وفي الكرواتية /sofa/ sofa (سُوفا)، وفي اللغة الهولندية sofa وتقرأ /sofa/ بمد السين هكذا : (سو) والدنماركية sofa وتقرأ بترقيق السين والواو/so fa/.

:(Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p70; دار الصناعة Collins French School Dictionary, p17; Collins Spanish School Dictionary, p26). ووردت في الإنجليزية ، ووردت في الإنجليزية أيضا /arsnal/ /arsenal/ arsenal /arsenal'a/ بمعنى المكان الذي يتم فيه خزن الأسلحة والمتفجرات، أو dockyard وفي الأسبانية arsenal /ār sinal/والبرتغالية /ar-sināl/ arsenal وفي الإيطالية /ārsinali/ arsenale وتعني حوض الصناعة أو ميناء صغير، وفي الفرنسية /arsinal/ arsenal وتعني ميناء صغير أو حوض الصناعة، في الروسية /arsinil/ арсенал بمعنى صناعة، وفي الألمانية arsenal /arzinal/والسويدية /arshi nal/ arsenal بتفخيم الراء ، والصربية ar/ ʾar/ арсенал

/sinal بسكون الراء، والكرواتية arsenal وردت باللفظ /arsenal/كتلفظ باللفظ الكرواتي آنفا.

مخزن (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, 2011, p907; Collins French School Dictionary, p149; Collins German Dictionary, p152; Collins Italian Dictionary, p139). وتعني في الإنجليزية مكان أو عنبر أو مستودع أو مخزن الأسلحة magazine وردت في الإيطالية /magazine/ magazzino بمعنى مخزن البيت وفي الفرنسية Magazine /magazin/ والمصطلح الإنجليزي أخذ من اللغة الفرنسية magasin /magazee/، وردت الكلمة في اللغات الأوروبية مثل: الألمانية /magatzin/ Magazin بالمعنى المذكور في الإنجليزية، وفي الهولندية /makhtzin/ magazijn وفي السويدية magasin /magazine/ وفي الدنماركية /makashin/ magazine والبولندية magā/ magazyn /zinحيث تلفظ المقطع الأخير كفعل الأمر (زِنْ)، وفي الروسية /maga ziene/ магазин المقطع الأخير يقرأ مثل الزاي في المقطع من الزاي والياء (زِيْنْ) كنطق الصعايد بمصر بقولهم: (زِيْنْ)، الكرواتية تلفظ /maga zin/ magacin الجيم المصرية، والصربية магазин وتلفظ مثل الكرواتية.

٣) مفردات أدوات الشرب والمشروبات

قهوة (Magmillan English Dictionary for Advanced Learners, p278; Collins French School Dictionary, p11; Collins German Dictionary, p9; Collins Italian Dictionary, p13; Collins Portuguese Dictionary, p342). وتعني فقدان الشهية، وهي لغة تركية وردت بالصيغة /kahvi/ kahve :، وفي الإيطالية /caffai/ caffé وفي الفرنسية/cafi/ café وفي الأسبانية /café kaffee والبرتغالية /cafie/ café وفي الألمانية /kafee/ kaffee، وفي الروسية /ko fie/ кофе (كو فِيْيْهْ)، وفي اليونانية καφές /kafeez/.

الإبريق: ورد هذا المعنى في الإنجليزية coffee pot وفي الإيطالية brocca /brokka/ وتعني وعاء القهوة، وفي البولندية imbryk بمعنى إبريق الشاي، وفي الرومانية ibric de cafeaحيث تلفظ هذه الجملة /ibrik de kafia/ بترقيق الراء في إبريق ولفظ القاف كافا، وجاءت بمعنى إبريق القهوة .

تمر هندي (Magmillan English Dictionary for Advanced Learners, p374; Collins Spanish School Dictionary, p266). ويعني في الإنجليزية Indian date وردت هذه الكلمة في الأسبانية /tamarindo/ tamarindo والهولندية /tamarindd/ tamarinde والإيطالية بلفظ /tamarīnadd/ tamarindo وهو في الأصل بلفظ tamarindi في الإيطالية بصيغة الجمع وبصيغة المفرد في الإيطالية بلفظ tamarindo أما في الفرنسية الحديثة فورد بحذف بعض الحروف من اللفظ الإيطالي المفرد d واصبح بعد الحذف /tamaghan/ tamarin أو /tamaghind/ Tamarind وفي الفرنسية القديمة ورد بلفظ tamarandi في الألمانية /tamarinda/ Tamarind والهولندية /tamarinda/ tamarinde والدنماركية ورود بلفظ tamarind /tamaghind/أو /tamaghind/ tamarinde وفي السويدية tu/ tamarind /mārind/وفي الروسية /tamarind/ тамаринд.

السّكر (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p1497; Collins French School Dictionary, p542; Collins German Dictionary, p282; Collins Russian Dictionary, p270; Collins Italian Dictionary, p284; Collins Portuguese Dictionary, p316; Collins Spanish School Dictionary, p33). وهي كلمة عربية أخذت من الفارسية شكر (شَكَرْ) وانتقل من العربية إلى اللغات الأوروبية بمصطلحات وصيغ عدة كما يأتي: في اللاتينية في العصور الوسطى ورد اللفظ هكذا /sa kā rum/ : saccharum وفي الإيطالية بلفظ /zuk ki ru/ zucchero ككلمة (زُكِّرُوْ)، وفي الأسبانية بلفظ /ā zu kar/ azúcar وهي تشبه اللفظ العربي بشكل كبير جدًا)آزُكَرْ)، وفي البرتغالية وردت هكذا /ashukar/ açúcar :وفي الألمانية بلفظ /tzu kar/ Zucker وفي الروسية بلفظ caxap /sakhar/، وفي الفرنسية/suga/ sugar، وفي باقي اللغات الأوروربية تشابهت بالمقطع الأول مثلا في الهولندية بلفظ suiker وفي الدنماركية بلفظ sucker وفي السويدية بلفظ socker وفي اللغة البولندية وردت بلفظ (سوكخْ /su kekh/ cukier (وفي اليونانية/sakhar/ ζάχαρης وفي لغة دول البلقان التي تأثرت باللفظ التركي لكلمة سكّر şeker /sheker/ شِكَرْ، والصربية (/su kar/ Сyrap سُوْكَرْ) والكرواتية تلفظ الكلمة/shecher/ шећер .

الشراب (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p452; Collins French School Dictionary, p240; Collins German Dictionary, p214; Collins Russian Dictionary, p277; Collins Italian Dictionary, p226; Collins Spanish School Dictionary, p161). في الإنجليزيةdrink، في اللغة اللاتينية تلفظ /su rri surrepo /pu وتقرأ هكذا وفي الإيطالية بلفظ /shirāp po/ sciroppo ألف في ثلاث حركات بعد الراء،

وفي البرتغالية sciroppo وتلفظ مثل الإيطالية (شِّرابُّ) والأسبانية القديمة /sharub/ xarope ويعني علاج مسهل محلي الصنع وهو من الشراب، وفي الأسبانية jarabe وتقرأ /kharab/ بمعنى شراب أو القديمة /sīru pī/ Sirope وفي الفرنسية sirop، /si khu/وفي الألمانية Sirup /zirup/بمعنى عصير الفاكهة أو شراب، وفي الهولندية /si khūp/ siroop وفي البولندية /si rap/ syropوالرومانية /sirāp/ sirop وتلفظ (سِيرابْ) وفي السويدية si/ sirap /rāp/وفي الألبانية تلفظ) shurup شُرْ روبْ /shur rūp/ (أما في الروسية فتلفظ сироп /si rop/وتلفظ (سِ روبْ).

٤) مفردات الألعاب

الشطرنج chess : في الإنجليزية، وهي كلمة مأخوذة من الفارسية شطرنگ ودخلت العربية ومن ثم استعارتها بعض اللغات الأوربية، ومنها: في البرتغالية /shtrez/ xadrez حيث يلفظ حرف /sh/ x، وفي الأسبانية el ajedrez ؛ حيث تلفظ بلفظ قريب من العربية الشطرز؛ حيث a الأسبانية أول الكلمة تعني (أل) في العربية، وورد بصيغ أخرى في الأسبانية المعاصرة مثل : ajedrez، وتعني في الأسبانية لعبة الشطرنج، وفي اليونانية الحديثة σκακιού وتقرأ /zatrikon/حيث ليس هناك حرف sh في اليونانية وتستبدل بحرف z وتعني الكلمة: لعبة الشطرنج.

٥) مفردات وحدات القياس

تعريف (Magmillan English Dictionary for Advanced Learners, p278; Collins : Italian Dictionary, p32). وتعني في الإنجليزية Tariff بمعنى التعرفة الجمركية أو التسعيرة أو التعريفة، وقد وردت هذه الكلمة في معظم اللغات الأوروبية، ومن ذلك: الألمانية Tarif /tarīf/تقرأ مثل كلمة (تعريف) بقلب العين ألفا قصيرة، والدنماركية Tarif وتقرأ /tariff/ تقرأ (تَرِفْ)، وفي والهولندية tarief وتقرأ /tarīf/ (تَريفْ)، وفي السويدية tariff وتقرأ /tarrif/(تَرِف) الفاء تلفظ كالتأفف الخفيف، وفي اللغة البولندية وردت هكذا taryfa : /tarifa/كلفظ (تعريفه) بقلب العين الفا، وتقول (تَريفه) بهاء السكت، وفي الروسية тариф /tarif/(تَريفْ) بتفخيم الراء قليلا، وفي الفرنسية tarif وتقرأ /taghirf/ (تَغِفْ)، وفي البرتغالية tarifa وتقرأ /tariff/ كأنك اقرأ كلمة تعريفه بقلب القاف الفا، فتقول : (تَريفّا) بتشديد الفاء، وفي الألمانية /tarrīf/ Tarif بتكرير حرف الراء مرتين بحرمة خفيفة، وفي

الأسبانية tarifa وتقرأ /tarifā/ وفي الصربية /tarifa/ тарифа تقرأ (تعرفه) بقلب العين ألفا فتصبح: (تَرِفَ).

قيراط (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p213; Collins Portuguese Dictionary, p551). وحدة وزن من الذهب الخالص، ويعني في الإنجليزية carat /ca rate/ وفي الأسبانية والبرتغالية /kilāte/ quilate وقد تحولت من quirate /quilati/ وفي الأسبانية الفعل /quilatār/ quilatar يعني قياس الذهب والفضة، و الكلمة qilatirā/ quilatera يعني اللؤلؤ الصافي، والقيراط في البرتغالية quilate /killatche/ ، وفي الإيطالية /karati/ carato مثل لفظ (گراتيْ)، وفي الفرنسية /kagha/ carat (كاغا)، وأما سائر اللغات الأوروبية فهي مثل الإنجليزية فمثلا اليونانية /kurati/ /carat/ καράτι والروسية /karat/ карат (كَرَتْ)، وفي السويدية /korat/ karat بمد حرف الواو ، والهولندية /kar rat/ karat والبولندية /ka rat/ karat وفي غيرها من اللغات الأوربية.

٦) مفردات الفواكه والخضروات

الليمون (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners,861; Collins French School Dictionary, p47; Collins German Dictionary, p282; Collins Russian Dictionary, p119; Collins Italian Dictionary, p135; Collins Portuguese Dictionary, p487). Lemon أو lemonade الليمون بالسكر، في الإنجليزية، وهي كلمة مقترضة من الفارسية لمون أو ليمو وأصلها سنسكريتي، وفي الأسبانية limón /lī mūn/ أو /limo nāda/ li'monada وهي المشهورة في بلاد الشام لدى عوام الناس، وفي البرتغالية /limau/ limão وفي الإيطالية /limūn/ li’mone وفي الفرنسية citron /sitkhon/ وفي الروسية /limon/ лимон وفي الألمانية /zit khuna/ Zitrone وفي الصربية /linun/ лимун والكرواتية /linun/ лимун وفي السويدية /sitrun/ citron وفي الألبانية /li mūn/ limon أو /limoni/ limoni.

باذنجان (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners,p474 ; Collins French School Dictionary, p20; Collins Russian Dictionary, p9; Collins Spanish School Dictionary, p37). في الإنجليزيةEgg Plan ؛ حيث ترجمت بأنها Aubergine، وهي تكتب بالأصل من اللغة السنسكريتية vātinjana وأخذتها الفارسية من السنسكريتية وأصبحت بادمجان ثم بادنجان، وأخذتها العربية عن الفارسية التي أطلقت عليها

ياذنجان، وفي الإنجليزية aubergine أو eggplant ، وتناولت اللغات الأخرى مثل الأسبانية هذه الكلمة وأطلقت على الباذنجان كما يأتي /berinkhina/ berenjena : وفي البرتغالية أصبحت /berinjiwa/ beringelaوفي الفرنسية /au berjin/ aubergine بمعنى لون الباذنجان، وفي الألمانية كالفرنسية /aubar jina/ aubergine وفي الهولندية /aubir shini/ aubergine والسويدية /aul balginih/ aubergine مثل الفرنسية، ووردت في التركية بلفظ باتِلِجَنْ /patli jan/ patlıcan وانتقلت إلى دول البلقان كالصرب /ābljan/ патлиџан وكرواتيا /plavi pa tlishan/ plavi patlidžan وتقرأ / baklazhan/ بكلَشّنْ، وفي الروسية تقرأ /baklazhan/ баклажан حيث الحرف ж يقرأ كالمقطع su في pleasure.

البرقوق (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p63 ; Collins French School Dictionary, p2; Collins German Dictionary, p9; Collins Russian Dictionary, p1; Collins Italian Dictionary, p9; Collins Spanish School Dictionary, p12). وهي كلمة في الإنجليزية وردت بالشكل الآتي apricot :وتعني البرقوق في العربية، وفي الأسبانية تلفظ albaricoque وتقرأ /albari kokiy/ وفي اللغات الأخرى كالبرتغالية بمد الحرف في المقطع الأخير /abri co/ abricó والإيطالية تقرأ albicocca /albigoca/ وفي الفرنسية قرئت /ābrico/ abricot وهي التي أخذت عنها الإنجليزية، وفي الألمانية تقرأ بمد المقطع الأخير /apri goza/ Aprikose والهولندية /abri gūs/ abrikoos وفي الدنماركية /abri cūsh/ abrikos وفي السويدية /āp ji cūz/ aprikos ، ودخلت الكلمة إلى الروسية ولفظت . /abri kos/ абрикос.

زعفران (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p1312; Collins French School Dictionary, p232; Collins Portuguese Dictionary, p314; Collins Spanish School Dictionary, p33). وهو نوع نباتي بصلي ويطلق عليه بالإنجليزية Saffron وهو لون بين الأصفر والبرتقالي، وفي اللغات الأخرى ورد كالآتي: في الأسبانية/azaf ran/ azafrán وفي البرتغالية /asa frāw/ açafrão وفي الفرنسية safran /safra/ وهو كركم نباتي وفي الدنماركية safran وفي البولندية szafran وفي السويدية saffron وفي الروسية /shafran/ шафран.

عصفر (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p1213; Collins Portuguese Dictionary, Harper p314). وهو زهرة القرطم المصبوغ من الفصيلة النجمية. وهو لون بين الأصفر والبرتقالي، وهو في الإنجليزية safflower ورد في اللغات الأوروبية

بألفاظ مختلفة، ومنها: الأسبانية /ala zur/ alazor أو /karta mu/ cártamo وهو قريب من لفظ كركم العربية، وفي البرتغالية /a saf rua/ açafroa وفي الفرنسية carthame /caghtama/ وهي كلمة شبيهة بكلمة كركم، وفي الألمانية /zaf lower/ Saflor وفي الهولندية /saf lower/ safflower وفي السويدية/saf lūr/ safflor .

٧) مفردات بالمخلوقات المخيفة

رأس الغول ,Magmillan English Dictionary For Advanced Learners 2011) : (p632. وردت في الإنجليزية هكذا ghoul :بمعنى تخيل مخلوق يأكل الموتى أو ghoulish صفة تحمل معنيين؛ الأول شيء يذكرك بالموت المخيف، والثاني شيء ممتع بالإخبار عن ظروف غير مسرة في الموت، أو بمعنى مصاص الدماء، وورد بمعنى النجم اللامع. وقد استدل عبد الرحيم بنص من جيمز مويل James Lowell يقول فيه: وتعني العبارة أنها تمتص مع مصاص دماء، وتأكل مع الغول ." ghoule ، .“it sucks with the vampire, gorges with the ghoule”، وفي عبارة أخرى لماري برادونMary Bradon ، تقول فيها They Had done nothing“: about the murder all the morning with a ghoulish gusto”.وتعني العبارة: لم يفعلوا شيئا حول الجريمة سوى المكوث طول النهار مع الغول أو الغولة. وفي الأسبانية algol وتقرأ /alghool/ كاللفظ العربي (اَلْغولْ)، وفي الفرنسية Algol وتقرأ /algool/ حيث تقرأ g بالجيم المصرية، والتشديد على اللام، وفي اللغة اللاتينية /āl gol/ وتقرأ (آل جول) بقلب الجيم إلى جيم مصرية، وفي الألمانية algol تقرأ /al goll/ ، بترقيق اللألف وقلب الجيم إلى جيم مصرية، وفي الإيطالية Algol تقرأ مثل الألمانية، وفي اللغة الصربية /āl-gol/ Алгол وتقرأ (آلجْول) حيث تلفظ الوا مثل كلمة أُوْ عند التعجب، وفي الكرواتية algoritamski jezik وتلفظ algori/ /tamski yazik أو / ālklur/ ALGOR حيث المقطع الأول اخذ من العربية، وهوalgori ، وفي اللغة اليونانية ALGOR وتلفظ حرفا حرفا هكذا A L G O R ، وفي اللغة الروسية Алгор /al gor/بخطف الواو فنقول:)آلْ جُرْ) وقلب الجيم إلى جيم مصرية.

٨) مفردات بالبودرة والمواد الكيميائية

الكحل Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p1499; Collins) : French School Dictionary, p37; Collins German Dictionary, p10; Collins Italian Dictionary, p9; Collins Portuguese Dictionary, p322; Collins Spanish School Dictionary, p13). وهو بودرة تسخدم في تكحيل جفن العين (الرموش) ويستخدم

في الإنجليزية بلفظ alcohol of sulphur بمعنى كبريت الكحول لزهرة بريمستون، وأيضا بلفظ alcolismus بمعنى إدمان الكحول. ووردت الكلمة في اللغات الأوروربية مثل الأسبانية alcohol / āl gūl/بالجيم المصرية، ولها معان كثيرة مثل: الخمر، وروح النبيذ، ومستحضرات التجميل لحاجبي العين. والفعل alcoholar في الأسبانية يعني: استخلاص الكحول للصبغ أو للطلاء إلى قار أو قطران بعد أن يطلى أو يطحن. وردت كلمة محل في الآداب الإنجليزية بلفظ kohlبمعنى المادة السوداء التي تسود جفن العين، وفي الفرنسية وردت الكلمة بلفظ khôl وفي الأسبانية /āl gūl/ alcool والهولندية بلفظ /āl kulū/ alcohol وفي الألمانية Alkohol الْكُهُولْ /al kuhūl/ والسويدية /āl kuhūl/ alcohol والدنماركية alkohol كلفظ (الْكُهُلْ)، والصربية /āl kuhul/ алкохол والكراوتية بلفظ/āl kuhul/ alcohol حيث أبدل حرف c في الألبانية والهولندية إلى k في باقي اللغات الأوروبية المذكورة آنفا؛ أما في البرتغالية /āl kuw/ álcool والإيطالية /alkol/ alcol‘ كلفظ (آلْكُلْ) أو /alcool/ āl kūll/بالتشديد على اللام، والفرنسية /lai kūll/ l'alcool وردت أيضا بلفظ al / alcool kull/.

الكيمياء (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p246; Collins : French School Dictionary, p46; Collins German Dictionary, p55; Collins Russian Dictionary, p333; Collins Italian Dictionary, p45; Collins Portuguese Dictionary, p551; Collins Spanish School Dictionary, p229). وهو في الإنجليزية chemistry ووردت الكلمة لدى اليونان بلفظ /khemeia/ χημεία كما هو مألوف للباحثين وفي اللاتينية /kemiāi/ Chemiae كِمياْ وفي الأسبانية/ki mi kā/ química والبرتغالية /kī mi ka/ , química (وفي الإيطالية) chimica كِمِكاْ/kimika/ (وفي الفرنسية chimie /shimi/بتشديد الشين، وفي الألمانية /chimie/ Chemie وتلفظ شِّمي بتشديد الشين ومد الياء، والهولندية /shimiy/ chemie شِمِيْ، والدنماركية /kimi/ kemi أو /kimi/ kemien /in/ ْ، والألمانية /kimi/ Chemie وفي السويدية /shi mi/ kemi بتشديد الشينK، والمقطع الأخير (مِيْ)، اليونانية الحديثة /shi mia/ χημεία وفي الصربية /kim yā/ хемија كيْمْ ياء)، وفي اللغة الكرواتية تلفظ /ki mi iya/ kemija وفي الروسية/khi mia/ химия .

٩) الحيوانات والطيور

ويطلق : (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p1087).الببغاء عليه في الإنجليزية parrot بمعنى الببغاء أو الشخص الذي يكرر أقوال غيره، أو papejay أو

popingay وهذه الكلمة الأخيرة وردت عند شكسبير وتعني الببغاء ، ووردت الكلمة في اللغات الأورروبية مثل: الأسبانية /papa ghā yū/ papagayo وفي الهولندية /papa papegaai sāi/وفي البرتغالية /papa gajo/ papagaio الجيم المصرية، وفي الإيطالية pappagallo /papa gallu/الجيم المصرية وفي اللغة الفرنسية كما ذكر عبد الرحيم أن الفرنسية القديمة لها شكلان الأول papegay والثاني papingay حيث أخذت الإنجليزية من الصيغة الثانية وقلبت حرف g إلى j وهذا من عادة اللغات. وفي اللغات الأخرى وردت الكلمة في اللغة الألمانية /papa gāi/ Papagei الجيم المصرية، وفي اللغة الصربية /papa jal/ папагај الكرواتية /pa pi ga/ papiga الجيم المصرية، وفي الدنماركية /papi gūin/ papegøjen بابّيْ كوويْنْ، كالجيم المصرية تلفظ الكاف. وفي السويدية /po po gulya/ papegoja بُّو بوكُلْياْ، بقلب الكاف جيما مصرية. وفي لغات دول البلقان كالرومانية /papa gāl/ papagal وفي اللغة الألبانية /papa gāl/ papagall الجيم المصرية المفخمة، وفي اليونانية الحديثة تلفظ παπαγάλος /papa ghālus/بترقيق اللام ولفظ الجيم المصرية، وفي الروسية /popu gāi/ попугай بَوبّوْ جاي، بقلب الجيم جيما مصرية.

الزرافة (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p633; Collins : French School Dictionary, p113; Collins German Dictionary, p105; Collins Russian Dictionary, p71; Collins Italian Dictionary, p102; Collins Portuguese Dictionary, p455; Collins Spanish School Dictionary, p161). وتلفظ في الإنجليزية giraffe وردت في اللغات الأوروبية قريبا من لفظها العربي، مثل: الإيطالية Giraffa /giraffa/في الأسبانية /khirā fā/ jirafa والفرنسية /gi rāff/ giraffe وتلفظ g بالجيم المشددة الشامية، وفي البرتغالية /ji rā ffe/ girafa (جِرافٌ) وفي الألمانية /gī Giraffe /rāff/ بالجيم المصرية (جِيْرافٌ)، وفي اللغة الصربية /ji ā fa/ жирафа (جِرافا) وفي الروسية /giraf/ жираф يلفظ الحرف ж مثل لفظ الشين المشددة في كلمة pleasure الإنجليزية .

١٠) مفردات الألوان والعطور

عنبر (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p45; Collins: Italian Dictionary, p112; Collins Portuguese Dictionary, p8; Collins Spanish School Dictionary, p16). ويطلق هلى هذه الكلمة amber في الإنجليزية وتعني لون بين

البني والأصفر أو مادة قاسية صفراء لصناعة المجوهرات ويطلق عليه الكهرمان، وفي الفرنسية وردت الكلمة بالشكل الآتي /ambegher/ ambre :(أمبْ غِ)، أو /ambegher/ ambré وفي الأسبانية /ām bar/ ámbar وفي الإيطالية /ˀam bra/ ambra (أمْ برا)، وفي البرتغالية /ˀam bār/ âmbarوفي الألمانية /ˀam bar/ amber وفي الروسية /ambra/ амбра لكلمة عنبر التي تعني ambergris في الإنجليزية؛ وهي مادة تخرج من جوف الحوت، وهذا المعنى (عنبر) ورد في اللغة الدنماركية بلفظ /ˀam ba/ ambra وفي اللغة الروسية ورد بالمعنى نفسه وبلفظ قريب من اللغات الأوروبية هكذا /ˀam bra/ амбра :ويعبر عن العنبر في اليونانية الحديثة للتعبير عن العطر أو رائحته وورد اللفظ هكذا /ˀabaro/ αμπάρο :وتعني عنبر .

١١) مفردات الأعداد

ثمة بحث تناول الأعداد العربية من واحد إلى عشرة أثبت فيها الباحث أن الأرقام العربية له توافر في اللغة الإنجليزية واللغات الأوروبية، مثل: الألمانية والفرنسية واللاتينية واليونانية والسنسكريتية، ورأى أنها اشتقت من بعضها بعضا حتى وصلت في صورتها الأخيرة إلى اللغة العربية، وذكر أن بعض الأعداد من الصعوبة ربطها بالأصل العربي، ومن مثال ذلك: الرقم ١؛ حيث يقرأ في العربية واحِد أو أَحَد، ولذلك رأى العدد one في الإنجليزية اشتق من الكلمة العربية (أَوّل)؛ حيث بعد بعض التغييرات التي حدثت في العدد، غذا حذف المقطع /أوْ/ أو الحرف /أ/ عبر اندماجه مع الواو /و/ ، وهي ظاهرة موجود في العربية كقولنا: أَخِّرْ حيث أصبحت (وَخّرْ) أو إرثْ التي أصبحت (وِرثْ)، ورأى أن التبديل الذي حدث في الإنجليزية يمكن رسمه في الآتي -: awwal-wal (one) wan، وفي الفرنسية تكتب un(us) وتقرأ (أين) بفتح الشفتين أو تدويرها عند النطق بالواو، ورأى أن العدد ٢ أكثر وضوحا في أصوله العربية؛ حيث ٢ تعني في اللاتينية /do/ duoوفي اليونانية δύο /di yo/ وفي الألمانية القديمة zwene وفي الألمانية الحديثة zwei / /Größte / /grait/حيث حضور الحرف (ن) في الكلمة zwene تشير إلى أن العدد في الإنجليزية two والعدد في الألمانية zwei قد جاء من الكلمة ithn(at)an في العربية ,Jassem). .2101. p225-241)

خاتمة

وجد الباحثون بعد تتبعهم للمفردات ذات الأصول العربية في اللغات الأوروبية أن بعضها غير موجود في المعاجم المعاصرة، ولكن عند البحث في جوجل ترانسليت نجد أن الكلمة تظهر وتلفظ

بلفظها الأصلي القريب من اللفظ العربي، وأن هناك مواقع كثيرة تذكر قوائم الكلمات دون أن تذكر لنا أماكنها في القواميس وهذا ما حدا بي البحث في بعض الكلمات مع ملاحظة أن الباحثين درسوا الفرنسية والروسية منذ القديم وما زالت الكلمات في الذاكرة والحروف كذلك، ودرسوا الأسبانية والإيطالية بدون معلم من الكتب لمعرفة الأصوات في هاتين اللغتين، واعتمدوا في القراءة الصوتية على موقع جوجل ترانسليت.

REFERENCES

al-'Alaili, al-Sheikh Abdullah. (1936). *Muqaddimah li Dars Lughat al-'Arab*. Cairo: al-Matba'ah al-Misriyyah.

'Arif, Nasr Muhammad. (1994). *al-Hadarah al-Thaqafah al-Madaniyyah: Dirasah li Sirat al-Mustalah wa Dilalat al-Mafhum.* Washington: Ma'had al-Fikr al-'Alami al-'Islami.

al-'Ashaqar. (1997). *Nahwu Thaqafah 'Islamiyyah 'Asliyyah*. Amman: Dar al-Nafa'is.

Abdul Fattah, Nazik Ibrahim. (1972). *Mushkilat al-Lughah wa al-Takhatub fi Dhu' 'Ilm al-Lughah al-Nafsi*. Riyad: Dar al-Zahra'.

Abdulssalam, Ahmad Shehu. (2012). *Muqadimmah fi 'Ilm al-Lughah al-Tatbiqi*. Kuala Lumpur: Matba'ah al- Jami'ah al-'Islamiyyah al-'Alamiyyah Malaysia.

Ali, Asem Shehadeh. (2021). *al-Lisaniyaat al-Tatbiqiyyah al-Hadithah li al-Mutakhassisin fi al-'Arabiyyah wa 'Adabuha: Madkhal Wasfi*. Kuala Lumpur: Matba'ah al-Jami'ah al-'Islamiyyah al-'Alamiyyah Malaysia.

Bin Mas'ud, Mahdi. (1999). *al-Tadakhul al-Lughawi al-Salbi fi Tarakib al-Nahwi al-'Asasiyyah 'inda al-Mubtadi'in al-Maliziyin fi Ta'alum al-Lughah al-'Arabiyyah fi al-Jami'ah al-'Islamiyyah al-'Alamiyyah Malaysia*. Bahth Dukturah, Jami'ah al-Yarmuk, Jordan.

Bin Nabi. Malik. (1984). *Mushkilat al-Thaqafah.* Tarjamah: Abdul Sabur Shahin. Cairo: Dar al-Fikr.

Bloomfield, Leonard. (1914). *Language: Introduction to the Study of Language*. Kissinger Legacy Reprint, Copywriter Material.

Brown, Douglas, H. (1994). *Mabadi' Ta'allum wa Ta'lim al-Lughah*. Riyad: Maktabah al-Tarbiyah al-'Arabiy li Duwal al-Khalij.

Child, Denis. (1983). *'Ilm al-Nafs wa al-Mu'allim*. Tarjamah: Abdul Halim Mahmoud, wa Zain Darwish, wa Hussein al-Durini, Muraja'ah: Abdul Hami Qusi. Cairo: Mu'assah al-'Ahram.

Daraj, Ahmad Abdul 'Azizi. (2003). *al-Ittijahat al-Mu'asirah fi Tatawwur Dirasat al-'Ulum al-Lughawiyyah*. Cairo: Maktabah al-Rushd.

Grierson, Philip, Mark A. S. Blackburn & Fitzwilliam. (1986). *A Catalogue of the Coins in the Fitzwilliam Museum*. Cambridge University Press.

Gusenhoven, Carlos & Jacobs, Haike. (2005). *Understanding Phonology*. Hodder Arnold.

Hamers, Josiane F & Michel H. A. Blanc. (2000). *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge University Press.

al-Hibr, Abu Makr 'Idris. (1991). "Thalath 'Amaliyyat fi Iktisab al-Tifl Libinyat al-Lughah". *Majallah al-Lisan al-Lisan al-'Arabiy*. Morrocco: Maktab Tansiq al-Ta'rib, 35.

Hj. Omar, Asmah. (1987). *National Language and Communication.* In *Multilingual Societies*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.

Hoffman, Charlotte. (1991). *Introduction to Bilingualism*. London: Longman.

Hughes, Richard & Carmel Heah. (1993). *Common Errors in English: Grammar Exercises for Malaysians*. Selangor: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.

Husam al-Din, Zaki Karim. (1984). *'Usul Turathiyyah fi 'Ilm al-Lughah.* Cairo: Maktabah al-'Alanjlu al-Misriyyah.

Ibn Khaldun, Abdul al-Rahman. (1984). *Muqadimmah Ibn Khaldun*. Beirut: Dar al-Qalam.

Jassem, Ali Jassem. (2000). *Study on Second Language Learners of Arabic: An Error Analysis Approach*. Kuala Lumpur: University Malaya Press.

Karam al-Din, Laila Ahmad. (1990). *al-Lughah 'inda al-Tifil: Tatawwuruha wa Mashakiluha*. Maktabat al-Nahdah.

Khalil, Helmi. (1986). *al-Lughah wa al-Tifl: Dirasah fi Dhuu' 'Ilm al-Lughah al-Nafsi*. Beirut: Dar al-Nahdah al-'Arabiyyah.

al-Khuli, Muhammad Ali. (1988). *al-Hayat ma'a Lughatain*. Riyad: Jami'ah al-Malik Sa'ud.

Khurma Nayif & Hajjaj, Ali. (1988). *al-Lughat al-'Ajnabiyyah: Ta'limuha wa Ta'allumuh*a. Kuwait: Silsilat 'Alam al-Ma'rifah.

Lado, Rebort. (1999). *Linguistics Across Cultures*. USA: University of Michigan Press.

Lock, John. (1995). "Marahil Iktisaab al-Tifl Lilughah". Tarjamah: 'Ihaab Abdul Rahim, *Majallah al-Thaqafah al-'Alamiyyah*, Vol. 43.

Mackenzie, Ian. (2003). *Linguistic Introduction to Spain*. Lincon Gmbh.

Mario Pei. (1987). '*Usus 'Ilm al-Lughah*. Cairo: 'Alam al-Kutub.

al-Mutawi', Najat Abdul 'Aziz. (n.d.). *Ta'thir al-Lughat al-'Ajnabiyyah 'ala al-Lughah al-'Um*, Mawqi' al-Iliktruniy: http://www.acmls.org/MedicalArabization/10thIssue/mj1064.

al-Rajihi, 'Abduh. (1988). *al-Nahwu al-'Arabi wa al-Dars al-Hadith*. Iskandariah: Dar al-Ma'rifah al-Jami'iyyah.

Rheomier, Ferderick. (1987). "'Akanat Thammat Thawrah Chomoskiyyah fi 'Ilm al-Lughah al-'Aam". *Majallah al-Thaqafah al-'Alamiyyah*, 37.

Richards, Jack. C. (1976). *Four Papers on Second Language Learning*. Occasional papers No.1, Singapore.

Richards. Jack C. (1974). *Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition*. Longman Group Limited.

al-Saiyd, Mahmoud Ahmad. (1988). *al-Lughah Tadrisan wa Iktisaban*. Riyad: Dar al-Faisal al-Thaqafiyyah.

Shahin, Taufiq Muhammad. (n.d.). *'Usul al-Lughah al-'Arabiyyah baina al-Thuna'iyyah wa al-Thulathiyyah*. Cairo: Maktabah Wahbah.

Shas, Suhair Muhammad Salamah. (2006). *'Ilm Nafs al-Lughah*. Cairo: Maktabah Zahra' al-Sharq.

Sini, Mahmoud Ismail & al-'Amin, 'Ishaq Muhammad. (1982). *al-Taqabul al-Lughawi wa Tahlil al-'Akhta'*. Riyad: 'Imadah Shu'un al-Maktabat.

Slobin, Dan Isaac. (1991). *Ilmu Psikolinguistik*. Tarjamah: Ton Ibrahim. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.

Tiyomier, Flademier. J. (1987). "'Akant Thammat Thawrah Chomskiyyah fi 'Ilm al-Lughah al-'Aam". *Majallah al-Thaqafah al-'Aalamiyyah*, 37.

Tu'imah, Rushdin Ahmad. (n.d.). *al-Marji' fi Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah li al-Natiqin bi Lughat 'Ukhra*. Mecca: Jami'ah 'Um al-Qura.

al-Tuni, Mustapha Zaki. (1989). *al-Madkhal al-Suluki li Dirasat al-Lughah fi Dhu' al-Madaris wa al-Ittijahat al-Hadithah fi 'Ilm al-Lughah*. Kuwait: Jami'ah al-Kuwait.

Vegotsky, L. Semenovich. (1962). *Thought and Language*. Translated: E. Hauf. Mann & C. Baker, M.I.T. Cambridge, Mass.

Wafi, Ali Abd al-Wahid. (n.d.). *'Ilm al-Lughah*. Cairo: Dar Nahdah Misr.